

VIKLEFICE

Stala se jest příhoda
nynie tohoto hoda,
že jedna viklefice
pozvala k sobě panice,
a chtiec ho vieře naučiti

hoda = svátku

a řkúc: Pro Ježíše,
přid' ke mně velmi tiše!
Chci tě vieře naučiti,
ač ty mne chceš poslúchati,
chciť písmo otevřiti.

ač chceš = chceš-li

Panic viklefce odpovědě
a na ni velmi mile hledě
řka: Já chci rád vše učiniti,
ač ty mne chceš naučiti
v tvém zákoně býti.

v tvém zákoně = v tvé řeholi, u tebe

Vece viklefka: Zezři na mě,
paniče, prid' ke mně
až po klidu,
když tu nebude lidu;
chciť písmo zjeviti.

zezři = pohlédni

Panic bez meškánie
učini jejie kázanie.
Po večeri v neděli,
když uhlédal svú chvíli,
přišel jest k ní tiše.

učini (aorist) = učinil, splnil
kázanie = příkaz

Vece viklefice bez lenosti:
Vítaj, mój milý hosti,
co sem dávno žádala,
po němž má duše prahla!
Rač ke mně vstúpiti,

bez lenosti = neprodleně, bez váhání

se mnú málo poseděti,
chciť písmo vyložiti,
biblí i také čtenie;
s námat' žádného nenie,
budeš sám obirati.

čtenie = evangelium

sám obierati = budeš je mít sám pro sebe

Tuť mu bába biblí vyloží,
dvě kapitole vyloží
pěkné, velmi okružlé;
k hruškám byšta podobné
a tak velmi bílé.

vyloží (aorist) = vyložila
dvě kapitole (duál) = 2 kapitoly, tj. řadra

byšta (duál) = byly

Panic vece bez strachu:
Podáš jich sem, milá brachu.
Je se biblí rozkládati
a kapitol vykládati
s večera až do světu.

je se rozkládati = jal se rozbírat
od večera do svítání

A když poče svítati,
panic se chtieše pryč bráti.
Viklefice se ho chváti
a řkúc: Zdeť jest ostati,
se mnú jitřni dokonati.

poče = počalo
chtieše = chtěl
se ho chváti = chytila ho
zdeť jest ostati = tady zůstaneš
jitřni = ranní pobožnost

Začechu Te deum laudamus zhóru,
jakž slušie k tomu dvoru
.....
.....
ještať se diškantovati.

začechu = začali
Te deum laudamus = Bože, chválíme tebe
(začátek církv. chvalozpěvu)

Když sú jitřni skonašta,
pěkněť se mile objašta,
v boží lásce i v milosti.
Nebylo tu nemilosti,
což mohu znamenati.

skonašta (duál) = skončili
objašta (duál) = objali se

Nuž, vy mladí jinoše
i vy nádobné panoše,
kteří chcete zákon uměti,
máte se k bekyniem ptáti,
od nich se učiti.

nádobné panoše = sliční mladí páni
máte vyhledávat bekyně

Svědomyť sú zákona,
Regum knih i Šalomúna,
tak Davida v Žaltáři
viece než někteří faráři.
Muožte jim rádi slúžiti.

svědomyť sú = jsou znalé, znají
Regum knih = Knih královských
Šalomúna = Píseň písní, Knihy moudrosti
Davida v Žaltáři = Žalmy

Sladkéť mají výklady,
úplné, beze všie vady.
Komuť jich dadí požiti,
muož dobře vesel býti.
Rač je, bože, ploditi!

dadí požiti = dají ochutnati
ploditi = množiti, podporovati